

Jesús Cámara Olalla

DICCIONARIO TRADICIONAL DEL SIGLO XX DE UN PUEBLO SERRANO-BURGALÉS



ASOCIACION AMIGOS DE HACINAS

Jesús Cámara Olalla

**DICCIONARIO TRADICIONAL
DEL SIGLO XX
DE UN PUEBLO
SERRANO-BURGALÉS**



ISBN 978-84-615-3992-5

D.L. BU. 274-2011

El objetivo de este diccionario es ser parte de la memoria histórica del siglo XX de un pueblo, que es el mío, cuyo modo de vida de sus habitantes cambió drásticamente a mejor en el último tercio de siglo XX pero con menos población. Desaparecieron la agricultura y la ganadería tradicionales, que eran su sustento, y con ellas los vocablos relacionados. Pero no desaparecerá una parte de esta historia; quedarán... sus palabras.

esqueno@gmail.es

ACADÉMICOS HACINENSES

Conocedores de palabras

Antonio Cámara Antón

Lucinio Gómez Lucas

Anastasio Antón Gómez

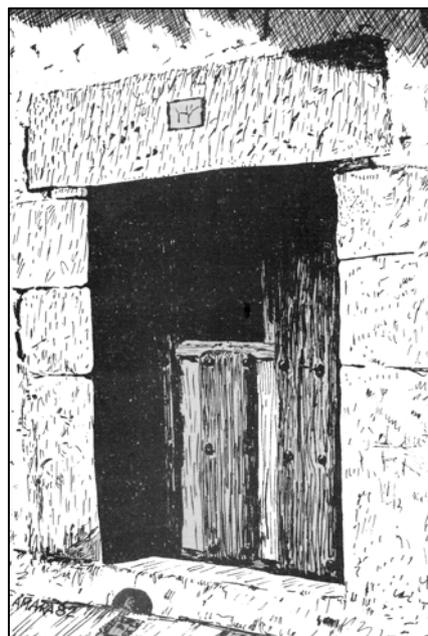
Victorino Alonso Molinero

Josechu Rey del Hoyo

Juan Ángel Benito Olalla

Conce Olalla del Hoyo

Los académicos hacinenses me ayudaron en cuantas dudas me asaltaban sobre vocablos y significados. También se atrevieron a leer el borrador del diccionario y a sugerir errores, interpretaciones, lagunas...





UN PUEBLO. HACINAS.

Hacinas, pueblo del sureste de la provincia de Burgos, se sitúa en el valle del río Arlanza; al pie de la Sierra de la Demanda y de la Sierra de Neila, pertenecientes al Sistema Ibérico. A 60 kilómetros de Burgos y a 4 de Salas de los Infantes, sus habitantes hoy no llegan a 200 habitantes.

Pueblo del cantar de gesta del Poema de Fernán González, escrito por un monje del monasterio de San Pedro de Arlanza en el siglo XIII, con una atalaya, que fue castillo, desde la que se divisa un caserío disperso con algunas chimeneas cónicas y en el horizonte, la Peña de Carazo, el Picón de Lara, el pico San Millán, la Campiña, Picos de Urbión y la Calvilla.

A mediados de siglo XX contaba con quinientos habitantes, ciento veinte vecinos. Los recursos económicos los extraía de la agricultura y de la ganadería. Un agricultor medio podía cosechar ochenta fanegas de trigo (4160 kilos), quince de avena y diez de centeno. Era propietario además de 4 vacas, 5 cabras, un burro y un hatajo de 90 ovejas.

En el recuento de ganado del segundo trimestre de 1959, según el libro "Diario, tenadas, mojoneras y términos de Hacinas" de Antonio Cámara Antón, se contabilizaron en todo el municipio 224 vacas, 51 burras, 17 yeguas, 3328 ovejas, 453 cabras y 103 cerdos.



Eras y hacinas en Hacinas.

La economía agrícola-ganadera se vino abajo en las décadas de los **sesenta-ochenta** pues los jóvenes emigraron a la ciudad; otros se desplazaban a Salas de los Infantes a trabajar en la tejera, la fábrica de tableros TAM o la resinera IPEM. Con la aparición de becas de estudio se hizo habitual la bajada en bicicleta a Salas de los Infantes de un grupo pequeño de muchachos para estudiar bachillerato mientras otros recibían formación religiosa en los conventos. Decayó la población con la emigración y la baja natalidad.

El quehacer hacinense estuvo envuelto por un tupido velo del catolicismo lo que recordaba el campanero-sacristán (desapareció en el último cuarto de siglo) todos los días realizando al menos tres toques -amanecer, mediodía y anochecer- desde el campanario de la iglesia para invitar a la oración.



Autoridades civiles (alcalde y concejales) y eclesiásticas (obispo, párroco y religiosos) posan en la inauguración de la imagen del Sagrado Corazón de Jesús en el año 1951

La mujer trabajó tanto en la empresa agrícola-ganadera familiar como en todas las ocupaciones de la casa. No acudía a las tabernas donde el cabeza de familia y los mozos lo hacían casi a diario. Sus diversiones serían las tertulias a las puertas de casa, la partida de cartas a la brisca y los bailes públicos de los días festivos amenizados por la dulzaina y el tamboril.

A primeros de siglo, tuvo una escuela con un solo maestro donde se juntaban los niños y niñas desde los seis años hasta los catorce, pero que los niños varones abandonaban, en ciertos casos, a partir de los doce, para ir de pastores. Más tarde tendría escuela de niños y escuela de niñas con dos maestros. En los setenta se hizo mixta, con dos aulas: una hasta 4º de E.G.B. y otra desde 5º hasta octavo. En los noventa desapareció y los niños se desplazan al colegio de Salas de los Infantes en autobús.

RECOPIACIÓN

Viví la segunda mitad del siglo XX en el pueblo, al menos en las temporadas de verano, y también se me hizo algún callo tendiendo la basura, la hierba y los haces en la era. El habla de la familia y de sus gentes se hizo mío e impregnó mi léxico con un potencial elevado de palabras hacinenses.

La revista "Amigos de Hacinas", cuyo primer número salió en 1980 editada por Asociación "Amigos de Hacinas", tuvo como uno de sus logros el de revitalizar actos culturales y rescatar tradiciones. En ese empeño empecé a recoger palabras en trance de desaparición y que hoy los niños y jóvenes desconocen hoy porque los trillos, los arados romanos y los carros permanecen atacados por la polilla y el olvido en las casonas, en el mejor de los casos, cuando no han sido troceados por el hacho para dar calor en la cocina. De forma regular y trimestralmente en cada revista, bajo el epígrafe del "**Habla hacinense**", daba a conocer una veintena de palabras con su significado. Pretendía ser una humilde recopilación de **palabras especiales** que se decían en el pueblo de Hacinas entre los años 1950 y 1975 y a las que agrupaba por un centro de interés. Así sucedió hasta 1990. A partir de este año lo hice muy distanciadamente. Casi puse término a la compilación con el número 100 de la revista en el año 2003. El total de las palabras que aparecieron fue de 927.

Es obvio que desconociera cierto léxico de la primera mitad del siglo XX, que no viví. En la segunda mitad del siglo XX ya habían desaparecido el cultivo del lino y del cáñamo, la industria textil artesanal y algunos entretenimientos; se había modernizado el vestuario. Asociado a ello cayeron en el olvido una serie de palabras: **agramar, espadar, estopa, cordejón, liñuelo... parcho, calza, leguis... barra, gurria, garrocha...** Las conocí al conversar con personas mayores nacidas en los años 20 ó 30 del siglo pasado o con los artículos aparecidos en la revista.

Entrado el siglo XXI y con la ayuda de internet visité páginas web de pueblos castellanos en el que recogían su vocabulario. Esto me ayudó e incentivó para recordar palabras archivadas en lo más recóndito de mi memoria. Pude contrastar su significado en diferentes fuentes.

En esta fase fui añadiendo **dichos, decires, refranes, sentencias con sabiduría popular, alguna adivinanza, comparaciones...**

En el año 2008 pasé el borrador del diccionario a los "*académicos hacinenses*" que aparecen como colaboradores al principio del libro y que me dieron sus correcciones y a algunos fui avasallando con preguntas, como si de exámenes se tratara, para solventar dudas y contrastar significados.

Aquella primera compilación del "Habla hacinense" con 760 vocablos que hizo Eloísa Gómez Olalla en 1991 de todo lo que se había publicado" quedaba un poco corta. Este diccionario, supera ya los cuatro mil vocablos.

Si algún mérito tiene este diccionario será el **trabajo de campo** de recogida de palabras y la anotación de significados. Pretende únicamente ser la memoria lingüística del siglo XX de un pequeño pueblo castellano: la instantánea fotográfica de las palabras usadas.

Eso mismo ya lo había hecho **Miguel Delibes** en sus libros, todo un maestro en el arte de trasvasar los vocablos tradicionales del habla de la meseta castellana a sus novelas: "**Diario de un cazador**", "**Diario de un jubilado**", "**Cinco horas con Mario**". **Las generaciones venideras tendrán que releer sus libros con un diccionario al lado ya que su rico vocabulario rural les será desconocido.** Rezuman éstos muchas palabras que también son del pueblo de Hacinas.

FIJACIÓN DE SIGNIFICADOS. AGRUPACIÓN DE PALABRAS.

El **Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española** (DRAE), vigésima segunda edición, el "**Diccionario del uso del español**" de **María Moliner** (DUE) y el **Diccionario del Castellano Tradicional** (DCT) han sido las tres fuentes principales que he utilizado para contrastar y asignar significados cuando las palabras aparecían en ellos. El DUE recoge en su léxico refranes; los otros dos no lo hacen. En bastantes vocablos el significado asignado a una palabra es casi una copia de los que aparecen en ellos o con pequeñas modificaciones para hacerlo más comprensible.

El **Diccionario del Castellano Tradicional** de César Hernández Alonso, Carmen Hoyos Hoyos, Nieves Mendizábal de la Cruz, Beatriz Sanz Alonso y María Ángeles Sastre Ruano que editó en el año 2001 la editorial Ámbito es toda una referencia para todo filólogo que estudie el habla castellano-leonesa. Contiene más de 17.500 términos que distribuye en 51 campos léxicos: terreno, animales, oficios y actividades, vivienda, relaciones sociales, pesos y medidas, fenómenos atmosféricos... Además tiene la virtud de contrastar el significado con el **Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua** y el **Diccionario de Uso del Español** de María Moliner. Lo he tenido como modelo para agrupar los vocablos centros de interés o campos léxicos.

ORGANIZACIÓN DE LAS PALABRAS. ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS DEL DICCIONARIO.

Las entradas (lemas) del diccionario se han organizado en 34 centros de interés, lo que hace de él un diccionario temático. Entre ellos alguno es muy amplio como el denominado **casona** y otros, más reducidos, como el del **carro**.

Al campo agrícola se le ha desgajado el de la era; al de la ganadería, los del pastor y oveja; al de la casona, los del carro, arado y herramientas. En el de la **casona** se han insertado los términos que nos indican las dependencias de la misma así como todo tipo de aperos que se guardaban en ella. En el de **sociales**, todas las palabras relacionadas con las calificaciones dadas a una persona, la mayorías en tono peyorativo.

Las palabras a las que no se ha encontrado acomodo en ninguno de los campos específicos se las ha enclavado en el "general". Además se ha agregado un apartado de dichos, refranes... en el campo de "expresiones".

Esto plantea una dificultad para el que busque una determinada palabra. ¿En qué agrupamiento la encontrará? Para que no tenga dificultad alguna se ha añadido al final un índice con todas las palabras en el que se indica la página o páginas donde encontrarla.

Al lado de los animales y de las plantas, cuando ha sido posible, se ha añadido el **nombre científico** para añadir mayor precisión.

En los dichos, **decires, sentencias...** he tenido la duda entre ponerlos en infinitivo, como así figuran en los diccionarios, o en forma personal. Al final he optado por las dos opciones.

La información de cada lema de cada palabra contenida en este diccionario puede dividirse en dos partes. Veamos el ejemplo de la palabra **perro**.

PERRO, RRA. *m.* Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, colaborador en la guarda del ganado. // **Perro perdiguero.** *m.* Raza de perro, de labios colgantes, orejas muy grandes y caídas; muy apreciado para la caza.

PRIMERA PARTE

Al perro flaco, todo son pulgas. *refr.*

Echar los perros a alguien. *fr.* DRAE.

Lo conocen hasta los perros. *fr.* Es muy popular.

Muerto el perro, se acabó la rabia. *refr.* Cuando acaba la causa de algo, también lo hacen sus efectos.

Perro ladrador, poco mordedor. *refr.* DUE.

SEGUNDA PARTE

LA PRIMERA PARTE

A la cabeza de cada **artículo** (párrafo o párrafos referentes a una misma palabra) aparece un **lema** escrito en letra negrita. En el ejemplo primero, el lema es **perro**

Alguna entrada tiene al final una **S** entre paréntesis. Indica que se emplea más en plural. Ejemplo: **SOPA(S)**.

A continuación está la **categoría gramatical** (sustantivo, adjetivo, verbo...) abreviadamente y en cursiva. Algunos nombres sustantivos a veces hacen sus funciones también de adjetivos, según oraciones, y viceversa.

Las **acepciones o significados** están a continuación separadas por dos barras verticales. Y siguen, en ciertos casos, las locuciones, expresiones, frases e interjecciones.

Las **palabras en cursiva** dentro de las acepciones indican que se encuentran registradas como lemas en este diccionario. Tras algunas acepciones sigue una oración en letra cursiva con la palabra susodicha incrustada.

Las palabras que no están en la vigésima segunda edición del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) aparecen con un punto delante (•).

- **CHICHORRA.** *f.* Resto que queda de la manteca al fundir la grasa.

El significado de palabras que tienen la misma grafía aparece con la misma entrada o lema a pesar de que tengan distinta etimología o categoría gramatical.

LA SEGUNDA PARTE

Visualmente se ve que la segunda tiene mayor margen. En ella aparecen **expresiones** con alguna de las siguientes formas:

- Con significado. Entonces no figuran en el DRAE.
- Sin significado pero a los que se añade DRAE o DUE para indicar dónde se pueden encontrar sus acepciones.
- No aparecen en los diccionarios pero tampoco se les añade el significado.

En los lemas de los **dichos, decires...** se emplean palabras entre **corchetes** para indicar que existen pequeñas variantes al respecto. Ejemplo:

Ponerle a bajar [caer] de un burro.

Se dice tanto “**ponerle a bajar de un burro**” como “**ponerle a caer de un burro**”.

CURIOSIDADES

El léxico recogido forma parte de un grupo humano cuya economía es agrícola y ganadera de subsistencia.

Este diccionario está conformado por **4725 palabras y 2375 expresiones (dichos, refranes, locuciones...), repartidos por los diversos campos léxicos.**

De todas ellas,

- ✓ **1312** palabras no figuran en la edición vigésima segunda del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua.

La mayoría de estas palabras y expresiones no son exclusivas de Hacinas. Muchas de ellas, al igual que las expresiones de dichos, decires... se pueden escuchar en la comarca Serrana; en las provincias de Burgos, Soria, Segovia... Otras son patrimonio del español; aparecen en el **Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española** y que se han insertado para indicar que formaban parte de la vida-cultura del siglo XX del pueblo. Palabras como **aliaga, anjeo, caletre condumio, cordobán, escardar, mostrenco, parva, peliagudo y trilla** se entrecruzan en las líneas del Quijote de Miguel de Cervantes así como otros tantos refranes y expresiones.

El “**Diccionario del uso del español**” de **María Moliner**, que vivió dos años en Almazán (Soria), indica que los vocablos **ballarte, cucharrena, machuno y pintar** son de Soria; y **abinar, rostrizo, sietecolores y coloño** de Burgos.

Serán los campos léxicos de la agricultura y de la ganadería los más numerosos en vocablos. La evolución económica hace que algunos de ellos sean menos conocidos por las generaciones más jóvenes y muchos objetos pertenecientes a estas actividades formen parte de museos etnográficos.

Las palabras que se refieren a la calificación de las personas (SOCIALES), muchas de ellas con connotaciones negativas, constituyen un amplio campo léxico con más de cuatrocientos vocablos (472); a los pájaros se refieren 96 palabras, a las plantas 176 y al tema religioso 223.

Algunas palabras cultas fueron deformadas por vulgarismos, como **périto y pántano**, pero con la explosión de los medios de comunicación éstos desaparecieron. También aparecen un número elevado de vulgarismos de palabras que comienzan por **es** y proceden de palabras que en español tienen el prefijo **des**.

Me he permitido introducir palabras que no suelen estar en los diccionarios, nombres propios y topónimos. Lo hago cuando lo es de persona (**Basilio y Chilindres**) por el nivel de popularidad que alcanzaron y algún topónimo (**Acerón, Campo los Muertos...**) por sus connotaciones históricas o de otro tipo.

Otras son pequeñas variantes de las que aparecen en el DRAE y que se podrían considerar como vulgarismos: **murionda** (morionda), **pértiga** (pértigo), **trompa** (trompo), **escribana** (escribano). **Velorta**, que está en el DRAE, también se puede decir **vilorta**.

Ciertas palabras tienen masculino y femenino pero el cambio de género significa pequeños variantes de significado. Así **puchero-puchera, caldero-caldera** y **bieldo-bielda** según tengan uno u otro género indican diferencias de tamaño. Pero no ocurre

así con **botijo-botija** y **barril-barrila** que son recipientes para contener agua para beber y el masculino indica que sólo tiene un orificio y el femenino, dos orificios. **Chichorro** y **chichorra**, **que pudieran indicar a simple vista que son masculino y femenino de una misma palabra**, no tienen ninguna relación sus significados y pertenecen a distinta categoría gramatical. **Coscojo** y **coscoja** son enfermedades que sufren los animales, pero diferentes.

Desorillar es una palabra que aparece en la segunda mitad del siglo XX. Lo hace cuando en la agricultura se introduce las máquinas segadoras con tracción animal de hierba y cereales.

Servus, que es una marca comercial, se introduce para dar su significado al contenido de un producto para dar color al calzado.

Para el DRAE **bala** la cabra, la oveja, el ciervo... y el **berrea** el becerro y otros animales. Sin embargo para los hacinenses **balan** las ovejas y **berrean** las cabras.

Algunas palabras como **reinado**, **salir de casa**, **sentencia**, **sentenciado**, **soltar el ganado**, **suerte de leña**... tienen significados tan precisos para los hacinenses que las he considerado como fuera del DRAE.

En las labores agrícolas, **cavar** exige una labor profunda con la **azada**. Mientras que **escavar** o **excavar** (las dos grafías admite el DRAE) la labor es menos profunda en la tierra pues se hace con la **azadilla** para quitar las hierbas que han crecido entre los cereales. Una segunda labor de limpieza de las malas hierbas entre los trigos se hace al **escardar** que consiste en arrancarlas con las manos.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

EL DIALECTO BURGALÉS

El libro "**El dialecto burgalés**" de **José María Codón**, editado por la imprenta Aldecoa de Burgos en el año 1991, recoge unas 3300 palabras de la provincia de Burgos. Muchas de ellas las fue publicando el autor en el **Diario de Burgos** bajo el mismo título en los años ochenta. En alguno de ellos citó mi nombre.

En el libro aparecen 26 palabras exclusivas de Hacinas. Estas aparecieron en mi sección "El habla hacinense" de la revista Amigos de Hacinas de los números de 1980 y 1981.

En otras cinco también asignadas como hacinenses se ha podido dar un error tipográfico: a repeler (*a repelea*), auba (*bauba*), buercol (*biércol*), barrandilla (*barandilla*) y jubear (*jubiar*). También asigna *matacán* pero con una acepción que no le corresponde. Doce palabras más las identifica como hacinenses, pero no lo son:

achotar, atuzarse, conchado, charquillo, ginerral, insta, junarro, pitres...

De todo el montante de palabras del libro de Codón, además de las ya citadas, unas 500 más forman parte del habla hacinense.

LA SIERRA DE BURGOS

El libro "**Quintanar de la Sierra**" de Pedro Gil Abad, editado en 1986, ya incluía en la parte final un vocabulario popular con unas aproximadamente 500 palabras de las cuales una gran parte son coincidentes con las de Hacinas lo cual no es de extrañar, pueblos separados por 30 kilómetros.

La revista **El Pinachón de Canicosa de la Sierra (Burgos)** incluyó entre 1996-2007 una lista de palabras del habla de Canicosa de la Sierra (Burgos).

LA RIBERA DEL DUERO (BURGOS)

Antonio García Solé publicó **El habla popular en la provincia de Burgos** en el cual recoge un rico vocabulario ribereño. Parte de él aparece en Internet.

EN SORIA

Merecen destacar las páginas web de los pueblos sorianos **Quintanilla Tres Barrios, Judes, Alcozar y Espeja de San Marcelino**.

La página de **Quintanilla de Tres Barrios (Soria)** lleva por cabera el epígrafe "Vocabulario y Argot Popular en trance de desaparición". Su autor es Leopoldo Torre García.

El **Diccionario del habla de Judes**, reúne cerca de 500 palabras que hasta hace poco fueron habituales en el día a día de la localidad. Ello no quiere decir que estas palabras sean exclusivas de Judes, ya que también pueden escucharse en otras regiones.

El **diccionario de Alcozar** ha sido, dice, elaborado con la participación de todos los alcozareños de hecho, de derecho y de adopción. Contiene 2763 registros y... no está acabado.

OTROS

Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes. Edición del IV Centenario. Ed. Alfaguara. 2004.

Diccionario del castellano rural en la narrativa de Miguel Delibes de Jorge Urdiales Yuste. Editado por el Instituto Castellano-Leonés de la Lengua. Segovia, 2006.

Diccionario de expresiones populares en la narrativa de Miguel Delibes de Jorge Urdiales Yuste. Editado por el Instituto Castellano-Leonés de la Lengua. Segovia, 2007.

Numerosos artículos de **Juliana Panizo** de la **Revista de Folklore** de la de la Fundación Joaquín Díaz.

Material fotográfico: Jesús Molinero, Jesús Gómez, Fernando Alonso, Carlos E. Hermosilla, Jesús Cámara Olalla... y de los álbumes familiares de: Donato Cámara Antón, Anastasio Antón, Lucinio Gómez Lucas, Fernando Benito... Gran cantidad de imágenes y dibujos están tomados de internet.

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL DICCIONARIO

<i>acrón.</i>	<i>acrónimo</i>
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>amb.</i>	ambiguo en cuanto al género
<i>com.</i>	común en cuanto al género
<i>exp.</i>	expresión
<i>f.</i>	sustantivo femenino
<i>fr.</i>	frase
<i>interj.</i>	interjección
<i>loc. adj.</i>	locución adjetiva
<i>loc. adv.</i>	locución adverbial
<i>loc. interj.</i>	locución interjectiva
<i>loc. nom.</i>	locución nominal
<i>loc. prepos.</i>	locución preposicional
<i>loc. pronom.</i>	locución pronominal
<i>m.</i>	sustantivo masculino
<i>n.</i>	neutro en cuanto al género
<i>pl.</i>	plural
<i>pron.</i>	pronombre
<i>refr.</i>	refrán
<i>v.</i>	verbo
<i>vulg.</i>	vulgarismo

DRAE	Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española
DUE	Diccionario del Uso del Español de María Moliner
DCT	Diccionario del Castellano Tradicional de la editorial Ámbito